

WOWA Arabic (Khuzestan), by Bettina Leitner

Text A

speaker 01 (female, 65)

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | <i>maṭal əhna, zamān gabul yadde [1], la lbāsāt, la ša hēč hədəm.</i> | Like we, in former times, my dear, (there were) no trousers, there was no such garment [as you are wearing]. |
| 2 | <i>yaḥni nsawwi rōba, w marāčəb hēč mālāt ḫīn. (...)</i> | Well we made yoghurt, and marāčib (ṭāsa?) of clay. (...). |
| 3 | <i>nəmši nsawwi rōba, nəmši yadde əmbīḥ yaḥni b-əl-əḥwīəza.</i> | We went and made yoghurt, we went to sell it in Huwayza. |
| 4 | <i>əl- ʕala rūsna nənḥaṭṭ n..., hēč, nəmši aḥəffāy, la lbāsāt la nʕālāt, hēč nəmši w mḥammelīn mənnā.</i> | On our heads we put n... [the rōba], like that, we went shoeless, (there were) no trousers, no shoes, like this we went and on the other hand we carry it here. |
| 5 | <i>nəmši mn-əl-yarrāye, əmn-əl-yarrāy, mənnā ələč əl-əḥwīəza əṭ-ḫīn, maši.</i> | We went from Yarāye, from Yarāye, from there to Huwayza mud, by foot (we went). |
| 6 | <i>nəmši maši, nəmši nōṣal l-əd-dīre, nəmši ǧabše, nōṣal yaḥni l-əd-dīre, əd-dīre nōṣalha, wayye le-, əl-ədān.</i> | We went by foot, we went and arrived at the village, we left very early, (and) we arrived at the village, we reached the village, with the, the prayer call at dawn (əḍān). |
| 7 | <i>baʕad sawwan čtawan-[2] ət-tənānīr yərdan yxəbzən, ǧədyāt, wa ḥna daššəna d-dīre.</i> | Then they made, the ovens, they wanted to bake bread, some lunch, and we entered the village. |
| 8 | <i>daššəna yaḥni d-dīre, ligēnāha, šī mgaffla w šī baʕathe, əd-dəkākīn əs-sūg, sūgne, ey.</i> | So we entered the village, we found it, some [stores] were closed and some not yet (still open), the shops of the market, our market, yes. |
| 9 | <i>mənāla mā yēna – xāybīn yumma – ča baʕad əttum lagētū-na wa-ḥna mḥazzamāt.</i> | When we came – in the need of help– ča then you (the shop sellers) found us and we, with the belts (shawls as belts) on us. |
| 10 | <i>āna hāda əl..., ər-rōba əḍḍall ʕədkum, wa-ḥna kāffīn l-əḥbābna, ʕad-na əḥbāb, ey.</i> | I, that ... the yoghurt stays with you, and we left (had done our duty), [went] to our beloved ones, we had beloved ones, yes. |
| 11 | <i>mašəna l-əš-šaṭṭ ǧəssanna dīəna, ǧəssanna riylīəna wa ǧəsna wuyūhne, əšaṭṭafəne, nəgḡanna əl-bāb, ḥallat əl-mara əl-bāb.</i> | We went to the river, washed our hands, washed our feet, we washed our faces, we washed ourselves with clear water, we knocked at the door, the woman opened the door. |
| 12 | <i>ǧədā-ne māxdīn-e wiyyāne məṭər rōba, ham l-ahl əl-bīət.</i> | Our lunch we brought with us, like yoghurt, also for the owners of the house. |
| 13 | <i>šōḡa, dəhən, nəxiḍ-əlhum šōḡa [4], nəxiḍ təmən, nəxiḍ əḥīn təmən, ey.</i> | A gift, grease, we brought them a gift, we brought rice, we brought rice flour, yes. |
| 14 | <i>yaḥni hāda asawwi, nətaʕašša bī, w nətrayyag bī.</i> | So I make this, we have this for dinner, and we have this for breakfast. |
| 15 | <i>nōṣal-liha, ṭaggəna – ndigg ʕalī-hən, ǧənnā-la ča yībne čayne wiyyā-ne.</i> | We arrive at her place, we came by/visited their place, we told him (the person present there) actually we brought our tea (we don't want to bother you). |
| 16 | <i>ǧāʕ(d)a[5] ligēna wāyya ət-tannūr tərsəna[6] l-kīetle ligēnā-ha hiyye tārəste w ḥāṭəṭ-ṭe, ʕala t-tannūr, ʕala nār ət-tannūr əd-dāwiyye.</i> | (While) Sitting we found the oven burning/, we filled up the kettle (but) we found her having(already) filled it (with water) and put it on the oven, on the burning fire of the oven. |
| 17 | <i>yaḥni ḥuṭab, mū maṭal məṭəl həy tənānīrne</i> | I mean, firewood, not like these ovens of our's |

	<i>mālat barr, la?</i>	that we have outside, no.
18	<i>yaʕni ət-tannūr māl tīn w huṭab ənhətt bī, ʕarīm ənhuṭṭ, muṭāl[7], baʕrūr, yčayym-ənnə ənhuṭṭ-e nūn, ənhuṭṭ əl-kətli yədwi.</i>	So the oven (is) made of clay and we put firewood in it, we put sarīm, dung of buffaloes, dung of sheep[8], we put the firewood, we put bread, we put the kettle to boil (lit. burn).
19	<i>fawwər əl-kətli, baʕad əl-mara xəbzət, baʕad əl-mara wən, həffət, xəbzət, ʕaṭət əl-kətli, xaddarna bī.</i>	(When) The (water in the) kettle boils, then the woman bakes bread, then the woman has done her job, (the fire) burned down, (she) made bread, put the kettle, and we prepared the tea.
20	<i>ṭalʕənā-ne[9] yamar, haṭṭənā b-əl-manğile, xəddarna čāy, daššəna l-əd-dār.</i>	We took out the coal, we put it on the sidetable, we made tea, and we entered the house.
21	<i>kənnə nəʕrab čāy, əhna ham ʕəš ʕad-na ṭalʕəna ʕawəʕatne[10] w hāy.</i>	We were drinking tea, we also had bread, we took our bread (out of the box[11]) and so on (...)
22	<i>gālat ča anten əš-ʕədcən, gəlt-əlha walla, əhne bass rōba, ʕad-na yaʕni bass rōba.</i>	She said what have you brought (of food)? I told her, only yoghurt, we only had yoghurt.
23	<i>ēh, gālat la āne ʕadi marag aḥətt-əlčən marag w tətğadda.</i>	Yes, she said and I have (prepared) a meal and will give you a meal and you will have lunch.
24	<i>gətt-əlha nətğadda w nəlli w-n-nōb nəṭlaʕ.</i>	I told her, let's eat lunch and we pray and then we go out.
25	<i>baʕad yšir əl-ʕaʕar, yadde, yšir əl-ʕaʕar nəṭlaʕ.</i>	When the evening comes, dear, when the evening comes we go out.
26	<i>nəṭlaʕ baʕad əsmat ətbīh ʕayyha, əsmat ətbīh ʕayy-ha n-nōba bəʕət (no meaning).</i>	We went out then so to speak (everyone) sells what she has (lit. 'her things'), everyone sells what she has then...
27	<i>nəṭlaʕ baʕad əsmat ətbīh ʕayyha, əsmat ətbīh ʕayy-ha n-nōba bəʕət (lit. 'cloak', has no meaning here).</i>	We went out then so to speak (everyone) sells what she has (lit. 'her things'), everyone sells what she has; then...
28	<i>hāy baʕad əl-mara tuṭbax-ənnə, b-əl-ʕəše, tuṭbax-ənnə təmən, rōbatne ham waʕlat-lī-he[12].</i>	Like that, then the woman cooked for us, for dinner, she cooked rice for us, our yoghurt she also got (lit. arrived her).
29	<i>ey, əhna nəğdi w nəštiri w hāy w haṭṭəna b-əd-dəkkān w yēne, kaʕfēne, baʕad kaʕfēna.</i>	Yes, we finish our work and we buy and so and we put it in the shop and came, we finished, then we finished (and went home).
30	<i>mənāla əs-ʕubuh, əsmet təṭlaʕ əl-dəkkān-he təlgā maḥlūl, baʕad əhne yaʕni məʕterīn, kəffīn, haṭṭəna waḥdātna ʕala rōsna, gənnə ya mən sətər.</i>	For the whole morning, so to speak she goes to her shop, finds it open, then we bought[13], we finished our job, we put our stuff/things on our heads, we said may God protect (us?).
31	<i>baʕad yaʕni waʕalna l-ahalne, waʕalna l-ahalne.</i>	And then we came to our family, we came to our family.
32	<i>hassa tərdūn ʕərsi šinhu?</i>	Now, you want [me to talk about] my wedding, (or) what?
33	<i>N: ətgūl ʕərsəč šlōn čān?</i>	N: She asks, how was your wedding?
34	<i>šlōn ʕərsi; ʕəras gabul; ʕədna ʕəras əhna gabul,</i>	How was my wedding; weddings in the past, we had weddings in the past.
35	<i>N: xawātəč, š-sawwət ila wāḥda min ʕadhən ʕarrəsət ʕəras?</i>	N: Your sisters, what did you do when one of them got married?
36	<i>hā?</i>	What?
37	<i>N: xawātəč.</i>	N: Your sisters.
38	<i>xawāti?</i>	My sisters?
39	<i>N: ē, šlōn ʕərašən?</i>	Yes, how were their weddings?
40	<i>əhna əl-ʕarab yidde šlōn ʕərasne?</i>	We Arabs, dear girl, how were our weddings?
41	<i>(...hal) nənšid hāda mənnā nəmši, məṭəl</i>	...We ask someone from here and we go (to the

- gālaw əl-līala ʕarəs, əl-līala ʕarəs.*
- 42 *māku maʕal hēč anaʕzim, māku ʕazīme, la, māman [14] ʕazīme.* wedding), like when they said (that) tonight there is a wedding, tonight there is a wedding. There was no such thing as invitations (lit. we invite), there was no invitation, no, there was no invitation.
- 43 *baʕad ʕarəse nəfs sawwaw-hum ʕaše, yaʕni l-(?)əl iyihum, yāhu əl iyihum yaʕni.* For someone's wedding they (the invited) also they made their own dinner, well those who came to them, those that came to them I mean.
- 44 *əy, haʕṭaw ʕaša lə(-l-) ʕadhūm, rəgašne, daʕfēne, sawwēne.* Yes, they served the dinner for them, we danced, we played the drum, and so on.
- 45 *N: əl-ʕarūs š-əssawūn l-əl-ʕarūs?* N: And the bride, what did you do with the bride?
- 46 *M: əl-ʕarūs kull ši mā nsawwī-lhən. [15]* M: The bride, we didn't do anything with them.
- 47 *la, hənne māku, hənne, hiyye təṭhanne ʕand ʕahalhe.* No, there was no henna, henna, she made the henna at her family's place.
- 48 *təṭhanne ʕad ahalhe w təlbəs əšwīlat-he [16] maylat [17] balbūl [18], kətar yaʕni māl ɗahab, glāde, mālat xara(z) ngəl-la ʕōg, eh, magsāra, əxwāš mālat fuɗɗa – əhnā xōša w əhnā xōša – wa mnabbar w ɗayəl w xalxāl.* She made the henna at her family's place and she wore her balbūl shawl, a kətar made of gold, a necklace, made of beads we call that ʕōg, yes, magsāra (like ʕōg), bracelets made of silver – here a bracelet and here a bracelet – and nabba and anklets and an anklet.
- 49 *māl əhna gabul, gabul wiyyāne hədəm, hədəm māl šūf, sawwī-ha sāʕi w dišdāša w ʕōb aw əl-kəta – w šiəla mālat balbūl.* (That's what) we had in former times, in the past we had clothes, clothes made of wool, sawwī-ha sāʕi and a dišdāša and a ʕōb or əl-kətar and a šiəla balbūl.
- 50 *hāy zaffō-ha yaʕni, ay, hāda ʕarəsne, eh, zaffō-ha baʕad.* Like that they made the bridal procession, yes, that was our wedding, yes, they played the drums then they made the bridal procession.
- 51 *N: lə-hdūm, əšlōn hād ətgəl-ləč šlōn-hən yumma?* N: The clothes, how this she says how were they, dear?
- 52 *M: eh, əhdūm, maʕal ča yō xaɗar yō ʕahmar.* M: Yes, the clothes, see ča, like either green or red.
- 53 *eh aʕarəf ča məʕəl hādanni əhdūm baʕad ha-š-šəkəl hēč, yō ʕala xaɗar, yō ʕala ɗamar.* Yes, I know, see like these clothes, like that style, either green, or red.
- 54 *hāda ngəl-la damʕat ġāzi [19], hāda əngəl-la šṭā, hāda əngəl-la ma, brīsəm, hāda əngəl-la šarmīl, eh.* This we call damʕat ġāzi, this we call šṭā, this we call ma, high quality silk, this we call šarmīl, yes.
- 55 *N: ətgəl-ləč, b-əl-ʕarəs, ham yləbsan aswad, lō mā yləbsan?* N: She is saying, at the weddings, did you also were black, or not?
- 56 *la, la aswad bass əš-šīəle asōləf, əš-šīəle məʕəl hāy maʕal dič əngəl-ha mālat balbūl xafīfe.* No, no, black, only the šīəle I talk about, the šīəle like this for example, of the type balbūl, (it is) thin.
- 57 *ənəšbax-ha b-ɗumra w nəlbəse w nəḥuṭṭ əl-kitar əhnā.* We colour it red and we wear it and we put the brooch (for shawl) here.
- 58 *hāy šəʕāʕ, xəzzāme əngəl-he.* This šəʕāʕ, xəzzāme we (also) call it.
- 59 *wa hnā yō haʕṭan warde yō əzmām, hā ʕūla, yō warde yō əzmām.* And here they put a warde or zmām, that big, either a warde or a zmām.
- 60 *M: la, kill wakət, maʕal ʕīd, maʕal farah, maʕal ʕəndna ʕarəs.* M: No, always, like (for the) ʕīd, for a joyful event, like when we have a wedding.
- 61 *walla dəyman hēč mā nilbas, yaʕni ənḥəšš, nəmši l-əl-ḥəšš, nəm–.* No, always we don't dress like this, I mean when we get grass (for the animals, we didn't dress like this)–.
- 62 *bāčər, mū maʕal ʕərs əflān?* Isn't there the wedding of someone tomorrow?

63	<i>xō, Ƨars aƧlān.</i>	Well, so it's wedding of someone.
64	<i>mišēna xayye mšanne [20], libasne.</i>	We went (there), let's go there sister, we dressed up.
65	<i>eh, libasne axwīāšātne, libasne axwīāšātne, ləbasne aḥzīəlātne, ləbasne əmnabbarātne, yaƧni atkaḥḥəlēne, ġəssanna rūsnē, yaƧni šīəlāt balbūl ləbasne, yaƧni aṭ-ṭōg w māšxa ləbasne.</i>	Yes, we put on our rings, we put on our rings, we put our bracelets, we put our əmnabbarātne, we applied charcoal (kuḥl) on our eye-lids, we washed our heads, we wore the šīəlāt balbūl, (and) the ṭōg [21] and we wore māšga.
66	<i>N: aṭ-ṭōg māl šənhe? dahab?</i>	N: What is the ṭōg made of? Gold?
67	<i>M: hād māl məryān.</i>	M: It's made of coral.
68	<i>eh, məryān yaƧni sāḥi, w bə-təlt aṭtūt.</i>	Yes, coral, I mean it's pure, and has three aṭtūt/small things.
69	<i>umm aƧrāda hāde, lō līre, lō zərār māl dahab, lō lšēbi, aḥnā nḥuṭṭa, eh aḥnā.</i>	Round like this, either a little jewel, or zərār of gold, either a trinket, we put it, yes, here.
70	<i>w hāy əš-šīəle mənnā, w əl-kətər biḥe, yaƧni talle, māl əl-dahab.</i>	And this shawl from here, and the brooch with it, I mean the talle, made of gold.
71	<i>N: hāy mənnā lə-yāy yšir talle lō r-rās talle?</i>	N: From here to there is the talle or (is) it only on the head?
72	<i>M: la, ət-talle hēč hā ṭolha.</i>	M: No, the talle is like this, this big (bigger than kətər).
73	<i>wa-hnā nəlqam əd əh, əl-wāḥəd bi.</i>	And we fix it yes, on with it.
74	<i>N: čəllāb biḥa.</i>	N: They have a fixing pin.
75	<i>M: la, māhu čəllāb.</i>	M: No, it's not a fixing pin.
76	<i>ənḥuṭṭ, ənīən waḥdāt mālat məryān.</i>	We put, two pieces of coral.
77	<i>wə-nḥuṭṭ waḥda šadra, ḥadər mən sadhe.</i>	And we put one stone/jewel, under it.
78	<i>ən-nōb yibna zāgōr, ḥaṭṭēna fōg əl-xōxa.</i>	The we brought the zagōr, and we put it above the xōxa.
79	<i>məṭəl sad-na xamse sitte yaƧni ənḥuṭṭ-hən w-ənəldəm-hən.</i>	We put like five or six, we put them and fix them.
80	<i>w hāy əl-waḥda hā ṭolha, ət-talle, hāy hā ṭolha, w hādann fōg mən-hən.</i>	And this one is that big, the talle, it is that long, and these (jewels) one over/above another.
81	<i>w ən-nōb yəbna kəšme, ḥaṭṭēnā-ha fōg mən-hən.</i>	And then we brought a kəšme, we put it over it.
82	<i>ḥaṭṭe(na)– šaddēnā(ha) yaƧni aḥnā, ha, ənta əbni, šaddēnā-ha aḥnāk.</i>	(We) put (it)– we fixed (it) here, ha, you (know), we fixed it there.
83	<i>hāda əl-kətər, ḥaṭṭēnā aḥnā w yətlōlah ḥadd əli lə-yāy [23], hād kətr əd-dəḥəb, eh.</i>	This is the kətər, we put it here and it swings until there, this is the golden kətər, yes
84	<i>ən-nōb əyatəč əš-šaƧāsa, aḥnā šaƧāsa, aḥnā zəmām.</i>	Now we talk about the (lit. came to you) nose ring, here a nose ring, here a zəmām.
85	<i>ham ləbasnā, eh, hāda məlbūsna zamān gabul, hāda məlbūsna.</i>	This we also wore, yes, that was our garment in the past, that was our garment.
86	<i>hāda yaƧni l-əl-Ƨarəs, mū dāyman lābsīne.</i>	So this is for weddings, we didn't wear it always.
87	<i>hāda mən əyēna l-əl-Ƨarəs, mən əyēna mn-əl-Ƨarəs w tbārakēna w rgašne: [sings] ya əl šādde əl-kāra, hala yumma w halla wa hləč bī lə-Ƨmāra, halla yumma w hala, wa darbəč xaṭar w baƧīd. [24]</i>	This (we wore), when we came to a wedding, when we came to a wedding, and we blessed (the bridal couple) and we danced: [sings] “Oh you who took the bundle of palm fronds and reed [25], welcome, dear, welcome, and your family is in lə-Ƨmāra, welcome, dear, welcome, and your way is dangerous and far...”
88	<i>N: idīəčən šə tləbsīn bī-hən?</i>	N: On your hands, what did you wear?
89	<i>M: maḥābis, ḥanne ənḥuṭṭ.</i>	M: Rings, we put henna.

- 90 *əl- ah šəsme, ah hada lə-... əl-Ŷabāye – mū Ŷabāye, yaŶni hədəm xafif, mətəl hāy əhdūm əl-ah zələm, əl-mağşar, hādann yləbsūn-hən hassa lə-ğəyāwīd [26], yaŶni yssawi hād mənna ʔaşfar.*
The- ah, what's it called, ah this, the... the abaya- not the abaya, well thin garment, like these men's clothes, the shorts mağşar, these they wear now the young generation [27], so you make it yellow.
- 91 *N: ġinse b-aş-şof ysawwūne?*
N: Of wool they make it?
- 92 *M: la, naʔi l-əl-Ŷarrife, əssawi həssa əntum əhdūm abūk.*
M: No, we give it to the Ŷarrife/specialist (here xayyāte) she made for you the clothes of your father.
- 93 *əl-bəşət, hassa, ətte yō lō šşarētu mənnāk mxayyaʔ w ġibtū mən əl-mašhad.*
The bəşət, now, or you bought it from there tailored and you brought it from Mašhad.
- 94 *N: la, ġaşdi huwwa hāda ətti tləbsan əl-Ŷabāya, mətəl əl-bəşət maħyūč əħyāče, xafif.*
N: No, my intention was that you wear the Ŷabāya, like the bəşət woven, (it is) thin.
- 95 *M: eh, bəşət xafif yaŶni, mū mitin.*
M: Yes, the bəşət is thin, not thick.
- 96 *N: māhu mitin, ybayyən əl-ğəsəm mən warā.*
N: It is not thick, the body shines through from behind.
- 97 *M: la, mā ybayyən – baŶad mətəl xāciyye mālat ah...bass mənnā mağşar aswad.*
M: No, it doesn't shine throu- it's like the xāciyye of the...but from here a black mağşar.
- 98 *yaŶni hiyye sōde. mağşar-ha aşfar. eh, hēci. la, rədna kalabdūn.*
So it is black. It's mağşar is yellow. Yes, that's how it is. No, we wanted (to talk about) kalabdūn [28].
- 99 *N: kalabdūn? šlōn hāda?*
N: kalabdūn? How is that?
- 100 *M: kalabdūn yaŶni...ah šəsme hāda Ŷalləm-ni bī... əl yşaffūne mətəl hād, yaŶni b-risət (lapsus linguae).*
M: kalabdūn well...ah what's it called, this what we have learned – tell me (I forgot)... what they sew yşaffūne like this, with b-risətək.
- 101 *b-risəm, mətəl əl-axađar əl-aħamar əl-aşfar, yəsawanne məlūka, mənnā əl-ħadd əli lə-yāy.*
With a risəm, like the green, the red, the yellow, we dressed us like kings, from there until here.
- 102 *əl-fiyye kill-ha əl-ħadd əl-fiyye, huwwə mūš fiyyitiən? əl-ħadd əl-fiyye!*
əl-fiyye kill-ha until the əl-fiyye, isn't it fiyyitiən? until the fiyye!
- 103 *w mənnā lō nşubġa aħamar mətəl hād, ngəl-la hədīd, əl-bəşət.*
And from there we either colour it red, like this, we call it hədīd, the bəşət.
- 104 *yō nşubġa mətəl hāy, lō nşubġa azrag, lō nşubġa şwayy mətəl ygəlū-la təryāġi.*
Or we color it like this, either we color it blue, or we color it a little bit like what they call təryāġi [29].
- 105 *hāda – yaŶni ham xafif, mūš mətin kalləš.*
This – it is also thin, not very thick.
- 106 *hād ham ləbəsne, yaŶni dişdəše w tōb, bass ʔəlbās, la?*
This we also wore, a dişdəše and a tōb, but trousers, no.
- 107 *...mən əl-əŶīd, eh, ənkudd əd-dafōf əndiff: “məšīətək əgraybūn [30] ləffni ta [31] ləffni, w-ummak mzaynet šīəb xāf ətaŶarəfni, w əhnā ya yumma ya ħbəybe ya yumma, halle halle halle...”*
...at the feast, yes, we took the drums and drummed: Your departure is close, so take me with you, your mother is wise and experienced, maybe she will recognize me, oh dear oh beloved oh dear, halle halle halle...
- 108 *hēci baŶad, daffēna w ragaşna w şarabna čāy.*
Like this then, we drummed and danced and drank tea.
- 109 *bass mā rrayyiġ, əħna əl-banāt, la mā rrayyiġ.*
But we don't serve the breakfast, we girls, no we don't serve the breakfast.
- 110 *əş-şubuh, şār əş-şubuh tūbxat, ahl əl-aŶyāl, tūbxaw xađaw ət-təmmən, şiniyyət ət-təmmən yaŶni, w-əl- a rās il fōza r-raġġa hēč ənhuʔt fōzi, fōġ mā (mən) rāse ənhuʔt w-ənyib xaməs taʔalāf gabul ənwəʔ [32] abū*
In the morning, when the morning came, they cooked, the children's family (the grownups, she was a child then) took the rice, a tray full of rice, and a head of fōza r-raġġa we put fōzi, above the head we put (it) and we bring five

- xaməs taʔalāf yšəčxūn maʔal ətnīən wāḥəd maʔal ʕašrīn yzībūn əmmāhāt xamsa ham yaʕni yyībūne yḥaṭṭūne b-əš-šəwēniyye [33], hēč, mālt ət-təmmən.*
- 111 *w rōba, ʔāsət rōba, w diḥən, yaʕni diḥən əb-ʔāse, ndōba, ərrəšš ʕala l-ḥəlīb– ʕala t-təmmən, ənyībe: halle halle halle mabrūkīn, mabrūkīn inšalla b-əl-xēr w əl-ʕāfyə w b-əs-salāme!*
- 112 *šənnu əš-šīniyye mālt ət-təmmən ḥaṭṭēnā-ha-əlhum, l-əl-ʕarāris, l-ahl əl-ʕaru...– l-ahl əl-ʕarāris.*
- 113 *hāda s-salaʕ killa maʔal, yṭubxūn ʔəlt əbyūt, arbaʕa əbyūt, mā yəxsem.*
- 114 *hāda huwa ham yaʕzim ʕaliyye: flān taʕali, flān taʕali, flān taʕali, ətrayyəg, əflān taʕal!*
- 115 *yḥuṭṭūn əš-šahūna w yāklūn.*
- 116 *wa-lā ʕazīma w hēč la, məʔəl həssa la ǧidde, māku.*
- 117 *hāda əḥna zamānna gabul.*
- 118 *N: w ayyām əl hēč əl-ʕādiyye šə-tləbsan? wakət šuǧulčən šənhi ətləbsan, malābəsčən?*
- 119 *M: malābəsna ham məʔəl, hādan nənzaḥ dan əl-ḥəlwāt, yaʕni nqamm-hən.*
- 120 *hādann əl-ḥəlwāt nzaʕnā-hən w qammēnā-hən: halle halle yidde, hādann nizaʕnā-hən w qammēnā-hən, ən-nōb ləbasna mālat əl-ǧaraq.*
- 121 *məʔəl hādann maʔal, əl-axaḍar, əl-aḥamar, əl-aʕfar, eh.*
- 122 *w maʔal ʔōb, ḥaṭṭēna ʔōb šaddēna əl-ərdānāt, šaddēna mənnā w mənnā.*
- 123 *qabbēna əb-rəgbatne w šəkanne [35], bass əlbāsāt māku.*
- 124 *“xayye, zahra, ʕōfa, alla yərḥam əl-mōte! xayye taʕali, ča məšēna ya mōze! xayye dəʕfaʕne, xayye žāye ča āne ha ha [36] ard aʕīb əl-manʕal”.*
- 125 *ləǧafna mənnyanna w ǧarrāfatna w mardī [38]-ne.*
- 126 *w rəkabna b-əl-balam w ǧarafna, ǧarafna yaʕni l-əl-hōr.*
- thousand, in former times banknotes of five thousand they stuck (into the food?) like two, one like twenty of fivers as well, they bring it and put it on the tablet, like this, of rice.
- And yoghurt, a bowl of yoghurt, and grease, grease in a bowl, we melt it, we sprinkle (it) on the milk [34] – on the rice, and we bring it: halle halle halle congratulations, congratulations you shall be well and healthy and in good health!
- (Then) what, the tray full of rice, we served it to them, to the bridal couple, to the family of the brid- to the family of the bridal couple.
- These whole district, they all come, and three families, four families cook (help each other with the cooking), (they cook as much) as (much) they want/can.
- This one (who helps with the cooking) he also invites somebody: come, so and so, come! so and so, come! Have breakfast, so and so, come!
- They put the plates and they eat.
- The invitations like this (nowadays), no, like today it was not.
- This was our time, in the past.
- N: And (on) the days, that are like this, the ordinary (days), what did you wear? At the time of work, what did you wear, (I mean) your clothes?
- M: Our clothes were also like, these (of the wedding) we take off these beautiful (clothes), we put them away/stored them.
- These beautiful (clothes) we undressed: halle halle dear, these we undressed an hid/stored, and then we dressed for work.
- Like these for example, the green, the red, the yellow, yes.
- And (we put) for example a ʔōb, we put on a ʔōb we tucked up the sleeves, we tucked them up from here and from here.
- We threw it (the ʔōb) behind our necks and we tucked (the sleeves) up, but trousers we didn't have.
- “xayye [37], Zahra, ʕōfa, may God have mercy with the dead! xayye come here, we are already leaving, Mōze! xayye we pushed (the boat into the marshwater), xayye I'm coming, I just want to quickly get the sickle”.
- We caught [39] our sickle and our oar and our oar.
- And we went on the boat and we rowed, we rowed to the marshland.

- 127 *eh, ġarafna l-əl-hōr ġəmna ənḥuṣṣ.* We rowed to the marshland hōr, we started to cut grass.
- 128 *dabbēna diṣdāṣti, dabbēt ḥadmi, bass əṣ-ṣīəla əḍḍall Ṣalay, Ṣaray, əb-baṭn əl-hōr.* We (means I) took off (lit. threw away) my diṣdāṣa, I took off my clothes, only the shawl was left on me, (I was) undressed/naked, in the middle of the hōr.
- 129 *Ṣaray, b-əl-māy əl-ḥadd əli lə-yāy, hāda b-əl-may.* Naked, with the water up until here, this (deep?) with water.
- 130 *w mənna ṣīəla Ṣalīəna, hēč əndəbb-ha Ṣala čtāfna.* And here the shawl, like this we put it over our shoulders.
- 131 *w-ənḥəṣṣ, w ndibb b-əl-bal- ənḥəṣṣ wə-ndibb b-əl-balam, ənḥəṣṣ wə-n-.* And we cut the grass and we throw it in the boa- we cut the grass and we throw it in the boat, we cut the grass and we.
- 132 *mənnāla [40] mā nḥaməl əl-balam, ḥaman(na), ṭalṢan(na).* When we have filled the boat, we filled it, (and) we left.
- 133 *baṢad waṣalna l-ahalna.* Then we came to our family.
- 134 *ġarafne, waṣalne l-ahēletne [41].* We paddled, (and) we arrived at our families.
- 135 *ən-nōb hāḍanni – baṢad əḥna əhnāk – ṭalṢəna l-əl-barge, ḥaṭṭəna məṣḥīfne w ṣabaḥna brənġi [42] w waḥda ġəslat waḥda w waḥda hāy, ən-nōb ləbasne hdūmne.* Then these – we are (still) there – ṭalṢəna l-əl-barge, we put our boats and we played brənġi and one washed/bathed the other, and so on, then we put on our clothes.
- 136 *ləbasne hdūmne, waṣənnə Ṣala d-dōxa, ġəmna nəġra.* We put on our clothes, we arrived Ṣala d-dōxa and we started to say: (in a melodic voice)
- 137 *“wa xdi s-salāma wəyyāk ya ṣaṭṭ ya mārəd, ġālbi ləm afāriy nəṣbaḥ ba Ṣam adam, hayhay hayhay”.* “And take the salāma with you, oh river, my heart ... hayhay hayhay”.
- 138 *eh, dič əl-axra hēč, dič ət-tānye hēč [43], āne xamse, sitte, nəziw msiyāsbīm b-əṣ-ṣaṭṭ.* Yes, that one (of us) like this, that one like that, me, five, six, we come msiyāsbīm in the river.
- 139 *N: xams məṣāḥīf.* N: five boats
- 140 *xamse, sitte, Ṣaṣra, kille maṭal ha məṭəl salaḥkum, ənta maṣḥūf, āne maṣḥūf, bīət dāke maṣḥūf, bīət ḥaġġ msalam maṣḥūf...* Five, six, ten, all like this like your ancestors, you have a boat [44] (canoe of reeds or thin wood), I have a boat, this house owns a boat, the house of Ḥaġġ Msalam owns a boat.
- 141 *N: yumma, hāda l-maṣḥūf əb-ṣinhe msawwūn-e, əb-xəṣab? w bliət [45]? lō bass mən xəṣab?* N: Mother, this maṣḥūf, what was it made of, of wood and metal (plates)? Or only of wood?
- 142 *M: eh, la, māhu bliət, xəṣab, ṭarārid, ṣ-ḥālāt-hən! ē, ṭarārid, məṣāḥīf.* M: Yes, no, it is not (made of) metal (plates), wood, (I talk about) cruisers [46] (you should know), how beautiful (they are)! Yes.
- 143 *N: w hāda ysawwūn-ha b-əl-ġəṣab? ysawwūn-ha məṭəl b-əl-ġəṣab, yṣəddūn əl-ġəṣab w yḍull msayyis.* N: And this one that they make with reed? They make it with like with reed, they take the reed and it floats.
- 144 *M: ah, əṣ-ṣaṣṣe nġəl-əlhe.* M: Ah, ṣaṣṣe we call it (that one).
- 145 *hāda baṢad maṣḥūf ḥaməlte ġəṣab təžred bī, ḥəṣṣ əḥṣṣ bī, yaṢni təmṣi l-əl-baṣra bī, yaṢni ṣār Ṣand-ak ṣələb tənġəl bī.* When it (the maṣḥūf) is full, you filled (up) the reed, and pull it, grass you cut grass (and put it) on it, you go to Baṣra with it, (or) when you have some rice to transport with it.
- 146 *eh, baṢad-ha məṭəl əs-sayyāre, ṣlōn sayyārtak, ha-ṣ-ṣəkəl.* Yes, after all like a car, like your car, like that.
- 147 *əḥna mū Ṣad-na duwāb čəṭīre, Ṣad-na wāḥəd balam čəbīr.* As we have many buffaloes, we had a big boat.
- 148 *yāxud yaṢni kāra mālat təmmə – ah ṣələb – [ha, yadde? miṣan? – A: ġaṣdi, taġsil idīəna* It loads a bundle of rice – um rice plants – and a small one, a small boat.

- b-ənawti] w wāḥəd zaġīr, yaḥni mašhūf zaġīr.*
- 149 *hāda šə-nġīb bī? hāda nṭīḥ əṣ-ṣubuh l-əl-ḥawāli.* What did we bring in that one? (With) This we go down in the morning to the (female) buffaloes.
- 150 *maṭal Ḥad-na xamsīn ḥōliyye, Ḥad-na sittīn ḥōliyye.* We had like fifty (young female) buffaloes [47], or sixty buffaloes.
- 151 *hāy ṭāyḥe, hāy yāybe, Ḥad-na ṣawābīt.* This one is sick, this one just gave birth, we have shelters.
- 152 *hād nəngəl wa-ndibb Ḥalī-hən.* We bring (lit. move) them and put them below their shelters.
- 153 *mən ġēr əl-Ḥaṣar, nṭīḥ (should be nṭayyəḥ) yaḥni nōbtēn, ē, halla yidde, nōbtēn nṭayyəḥ.* Apart from the evening (when they always bring them down), we take them (to the river) two times (apart from the evening).